

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

260

L A C E J A

Maestro MARIA OBERLÄNDER OLAECHEA Escuela N° 43

Fojas 29

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

MENCION (202)

N° 8 Capa 4 1

Folklore

Argentino

Maria Oberländer

Glaccha

Escuela Nacional N° 43.
Santiago del Estero.

1921.

3
3
LOCALIDAD *(1.ª a. a)* Santiago del Estero (ha. C. y. a.) 2
ESCUELA *n.º 43*
NOMBRE DEL MAESTRO *María Oberländer Olaschea*
NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO *Marcelina Truñez*
EDAD DE ESTA PERSONA *39*
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS *Es del dominio*

4
público.

Inspector Secuial - *Julio Cortés*

(1.º A. a)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplos.

Eclipses: los paisanos supersticiosos que viven en la Campaña creen y creen que los eclipses se producen debido a una lucha entre el Sol y la Luna; si aquel es vencido por ésta, queda su disco cubierto por el de ésta última, produciéndose por lo tanto el eclipse total de Sol y vice versa.

Rayos - los paisanos y gente supersticiosa creen que esto se debe a los ojos del diablo (supay) que lanza fuego por los ojos, boca y nariz, produciéndose entonces los rayos.

Fuegos fatuos - la luz mala: los gauchos de la Campaña atribuyen estos fuegos que aparecen en los campos a la entrada del Sol

7 de noche principalmente, a su alma
con decimas de fuego (nina-quiru)
que se encuentra en pena y hace re-
cordar en esta forma a miembros
de su familia que necesita funerales
y misas para su salvación.

Maria Oberländer Olacheca

3

3

(1º a. b)

LOCALIDAD, *Santiago del Estero (La Cabaña)* 3

ESCUELA, *Nº 43*

NOMBRE DEL MAESTRO, *María Oberländer Olaschea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO, *Feliciano Bustamante*

EDAD DE ESTA PERSONA, *63*

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS, *Si*

5

(Y. A. b)
Supersticiones relativas a plantas y
árboles.

Ejemplos.

El vañaj (palo crecido) florece en forma de racimos con flores amarillas y es este el indicio que tiene la gente del campo, cuando va a llover.

Ejm: Dicen que el árbol de la higuera florece el Viernes Santo a la noche y que la persona que vea dichas flores, corte una de ellas y la coloque en una de las esquinas de un baúl, conseguirá tener una gran fortuna dentro de un breve lapso de tiempo.

Ejm: La higuera no da flor; se cree que si diera sería el día del juicio final.

Ejm: Cuando salen maripositas o pilpintos, en verano por los campos

creemos que la pesca dará mucha
grana.

Ejm. no habrá algaroba si este arbol se
lleua de bolillo.

maria Oberländer Olacchea

3
3
4
4
5
5

(1.º A. C.)
LOCALIDAD. Santiago del Estero (La Ceja) 4
ESCUELA. N.º 43
NOMBRE DEL MAESTRO. María Oberländer Olacches
NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO. Eulalia Salvadora
EDAD DE ESTA PERSONA. Setenta años
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. Es del dominio público.

(1.º A. c)

Supersticiones relativas a animales.

Ejemplos:

Los paisanos aseguran que lloverá pronto cuando el toro se revuelca como caballo o cuando el perro negro duerme patas arriba.

Ejm: Otros afirman que va a llover cuando los potrillos retozan y patean en la loma y los corderos van cortados en tropezillos por los caminos.

Ejm: Siguo de agua segura, de gran crédito entre el paisanaje, es cuando cantan las perdices y el sol se entra entre nubes; y a este propósito corre varios refranes, entre los cuales es el más conocido el siguiente:

"Cuando la perdiz canta nublando viene; no hay mejor señal de agua que cuando llueve."

3

Cuando la palomita llora algún
niño morirá.

Ejm: El pepetero con su grito
anuncia la llegada de un viajero.

Ejm: las ovejas "balan cuando va a
llover, (1) a media noche.

Ejm: Cuando el gato se pasa la pata
delantera (cualquiera de ellas), humedeciéndola
con la lengua se tendrán visitas
en la casa. (2) Por la cara.

Ejm: El zorro grita cuando sigue a
un león.

Ejm: Cuando las gallinas se agrupan
encima de una rama o palo, es
señal de próximos bañados o crecientes.

María Oberländer Olacoea

3
Intuí parau, chūna casaracun, (tradic^o [Ais]
cido al Castellano) Cuando llueve
estando abierto el Sol, la chūna
se casa.

Quando una mariposa negra, bastante
grande frecuenta una casa y se
posa en alguna de sus habitaciones,
se cree que alguna de las personas
que viven en dicha casa, morirá en
breve.

Cuando canta el pavo real es indicio seguro de que habrá un próximo cambio de tiempo.

Cuando un picá-flor frecuenta una casa, dicen que anuncia visitas.

Criar paloma torcaz, en una casa, dicen que es desgracia y ruina.

3
3
4
4
4
5
A

(1.º a. d)
LOCALIDAD... Santiago del Estero (La Ceja) 6
ESCUELA... n.º 73
NOMBRE DEL MAESTRO... María Oberländer Olachea
NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO... Evangelista Salvatierra
EDAD DE ESTA PERSONA... Ochenta años
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS... Es del dominio público.

(1.º A. d)

Supersticiones relativas a faunas rurales.

Ejemplos:

A los pollos y gallinas para preservar los del moquillo se les atraviesa en el cogote una pluma dura del ala o bien, darlos a tomar agua de ceniza.

Para que los pollos chicos crezcan grandes y fuertes, es necesario sacarles una especie de cascarita que se les forma en la punta del pico.

Para que los pollos chicos se crien grandes y no se aniquilen, se les corta las pequeñas plumitas que tienen en la parte superior de la cabeza.

Para que las gallinas hueren seguidas se les da a comer tu

go; tambem se les da cebolla pica
da mezclada cou harina.

3

(1.º A. e)

LOCALIDAD *Santiago del Estero (tia Beja)* 7

ESCUELA *n.º 43*

NOMBRE DEL MAESTRO *Maria Oberländer Olacchea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO *Pablo Bronel*

EDAD DE ESTA PERSONA *48*

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS *Es del dominio público*

3

4

4

5

5

(1.º A. e)

Supersticiones relativas al juego

Ejemplos

1 Cuando un gallo de rüa grita perderá en el juego.

2 Si un caballo listo para carreras ve de golpe al otro con quien se batirá, si al verlo se asusta y para las orejas, es buena seña para el juego, saldrá victorioso.

3 Cuando uno gana en el juego, si presta el dinero, no ganará mas.

4 Cuando traspira la mano es seña de que se ganará el juego.

3

5]

(C. A. L.)
 LOCALIDAD. Santiago del Estero "La Cya" 8
 ESCUELA. N.º 43
 NOMBRE DEL MAESTRO. María Oberländer Olacchea
 Nombre de la persona que narra. /
 EDAD DE ESTA PERSONA. Honoria Olacchea de Oberländer | edad: 6 años
 SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. No

5

de todos los Santos y el de difuntos
(1.º y 2.º de noviembre), indican con esto,
que necesitan sufragios para su sal-
vación. Los silbidos agudos dicen
que son producidos por las mujeres
y los mas fuertes y estudiantes,
por los hombres y no quieren creer
que, son aves nocturnas que cru-
zan el espacio y producen estos
silbidos.

Algunos supersticiosos llevan al cura
de la parroquia "ofrendas" consis-
tentes en comidas y frutas que
al difunto sabría agradecer más,
en vida; entregan también al
Señor cura algunas monedas de
dinero para que le recen un
responso (oración fúnebre) sobre
la tumba del difunto muerto.

La gente supersticiosa, cree que, si un enfermo está grave y pide que se lo cambie de lecho, es indicio seguro de que morirá.

Creen también que si un muerto al expirar quedó con los ojos entrecerrados es indicio seguro de que llama a un miembro cercano de su familia y que luego morirá.

Las gentes supersticiosas de algunos puntos de la Campaña tienen por costumbre de cargar el difunto, tanto por la casa y alrededor de ella, momentos antes de trasladarlo a su última morada, hacen esto para que el muerto se despidá (como dicen ellas), de la casa en que vivió. Si en el trayecto, sienten algo pesado al cuerpo que llevan

se detienen, ponen el cadáver sobre la tierra y comienzan a darle suaves latigazos con varillas delgadas de tra. Terminan esta operación, que dicen ha hecho para que el difunto se alivie, cargan nuevamente el cadáver y continúan la fúnebre marcha hasta llegar al campo santo.

Durante el novenario que la familia se hace al difunto, no barren la habitación en que éste falleció; tampoco es usillado el caballo favorito del que murió, lo dejan descansar nueve días seguidos.

Entre la gente supersticiosa de la campaña hay la creencia de que cuando los brazos hacia atrás de una persona que murió por homicidio, el autor de la muerte no se aleja del lugar del suceso y es preso en seguida.

3
A 3
(1.º A. g.)
LOCALIDAD. Santiago del Estero (tra Ceja) 10

ESCUELA. N.º 43

4
NOMBRE DEL MAESTRO. María Orländer Olaschea

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO. Feliciano Bustamante

EDAD DE ESTA PERSONA. 63

4
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. Narro dicho señor a sus amigos, lo sucedido.

(1.º A. 9)
Fantasmas

Yo era joven, apenas contaba veintidos años; residía en el Rincon (Departamento Brauda).

Una buena tarde me invitaron para un baile que se celebraría esa noche con motivo de la muerte de un niño, conio a una legua de distancia del punto donde yo vivía.

Acepté; la noche, me puse en cama, pero luego nomás, sentí el cajoneo y golpes de manos en dirección donde debía celebrarse el baile.

Yo mi tanto afecto a las diversiones y amigo de conquistas amorosas, me tiré de la cama, me vistí y emprendo el viaje en dirección al baile, sin llevar otra arma que un cuchillo al cinto.

El camino era un tanto estrecho y la noche oscura. En el trayecto no había población alguna, si se exceptua

3

un rancho que estaba abandonado, inmediato a la senda por donde iba; de este rancho salió un fantasma pequeño con figura de criatura cuyo traje no pude apreciar en color, clase y forma por la oscuridad antedicha.

El chico me tomó la delantera; yo saqué mi cuchillo y me apresté para la defensa, pero mi guía nada intentaba y seguía adelante hasta llegar a unas plantas de "aucochi" (perla argentina) que estaban a dos metros del sendero que llevaba. Penetré bajo aquellas plantas y se produjo un cuchicheo o voces que no entendí una sola palabra de lo que trataban.

Andaría yo unos treinta metros, cuando oí, en momentos que pasaba por bajo de un árbol coposo cuyos gajos casi tocaban el suelo, oí como digo, un ruido que se levantaba del punto donde quedó el chico, semejante al silbido del

viendo cuando pasa una estrechura.

Si bien sentí el ruido se me erizó todo el cuerpo, mis pelos se pusieron de punta tanto que no sabía si llevaba sombrero. El ruido avanzó veloz, ya iba a pasar por sobre mi cabeza y tiré un acharo al aire con mi cuchillo, que lo llevaba en la mano y me pareció haberle dado en los dientes, por la resistencia que encontré.

† Era una bola o cabeza, con una cabellera de medio metro de largo, que cayó por medio de los gajos del árbol y fue rodando hasta desaparecer.

Desde ese momento no sabía si iba por el aire o si pisaba tierra, pero había llegado al baile y cuando vi la luz caí desmayado hasta el otro día, donde a fuerza de fricciones me hicieron volver a la vida. Entonces juré no volver a las "fiestas de los angelitos" y hasta hoy, he cumplido.

(1.º A. h.)
LOCALIDAD *Santiago del Estero (tra. Ceja)* 12
ESCUELA *N.º 43*
NOMBRE DEL MAESTRO *María Olerländer Olacchea*
NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA *Feliciano Bustamante*
EDAD DE ESTA PERSONA *63*
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS *Si la conocen*

(1.º a. h)

Brujería

Ha gente supersticiosa que vive en la campaña creen en brujerías y en la existencia de espíritus malignos.

Dicen éstos que una persona "brujada" sufre por la boca distintas clases de animales horribles, de formas raras y aspecto asqueroso; éstos animales al caer, tratan de desaparecer a la vista.

Para que sane la persona enferma de lo ser curada por la misma "bruja" que le hizo mal; ésta, para enfermar a una persona, hace la figura de la víctima, con hilos de color; si desea, sane la enferma, destroza esta figura, pero, si desea suceda lo contrario, tira a un río dicha figura, para que sea llevada por la corriente, y perderse para siempre en ella. Para evitarse de ser "brujada", la gente supersticiosa dice que es necesario tener tres hojas de cachi-guyo; un poco de

polvo de los huesos molidos y reducidos
a polvo de liebriga, un gajito de
ruda y una pequeña cabeza de ajos.

"La Salamauca."

La gente inculta de la campaña habla y
cree con frecuencia en la existencia de
la "Salamauca". Dicen que dicha "Salamauca"
es una especie de cueva grande en la tie-
rra, a donde se oye durante todas las
horas del día y de la noche, una mú-
sica rara, producida por instrumentos que
emiten sonidos también raros. En dicha
cueva viven las brujas a las cuales des-
criben en la siguiente forma: viven en
ella unas viejas desaseadas, de cabellos
largos y enmarañados, altas y delga-
das de cuerpo; los ojos formados por
dos pequeños globos de fuego que
centellean de noche; por dientes tie-
nen pedazos de láminas metálicas

Poseen unos dedos, tanto en las manos como en los pies, de largas dimensiones, provistos de largas y encorvadas uñas; las imaginan montando en cabos de escobas cuyas pajas al rozar con la tierra producen estrepitosos ruidos; saben de su vivienda, por una especie de chimenea que existe en la misma cueva, para elegir la víctima de sus terribles designios.

En el interior de esta cueva existen animales de aspecto y formas asquerosas: murciélagos, lechuras y mil de otros de enormes dimensiones. Esta salamanca la fundaron en horribles guaridas, encargándose de su dirección el mismo sataná en persona, muy hábil para la enseñanza en cualquier ramo.

Aun se conservan estas huellas de tradiciones, por mas que la civilización y la religión han arrojado torrentes de

luz, entre los descendientes de los primitivos
pobladores. La Salamanca es un lugar
encantado situado en la lobreguez y sole-
dad de unas profundas cuevas, o en
interminables abismos, cuya puerta se
abre a altas horas de la noche y sólo
para el aprendiz que lleva decidida
intención de seguir las lecciones sabias
del raro maestro, conocido por sus
cueruos, o para la víctima que es
llevada por las brujas hasta sus
guaridas.

Allí, cuanto uno quiere aprende, pero
es preciso entrar con los ojos vendados
y dicen que en la puerta hay un Cristo
que se ha de pisar y escupir para
continuar más adelante; pisar el Cristo
es prueba de fidelidad y asentimiento
a la palabra del maestro.

Si la prueba es hecha a satisfacción
del maestro, continúa otra más, que
consiste en enroscarle, al aprendiz, ser-

pieutes por el cuello, brazos y piernas para quitarle todo miedo. Las vendas se quitan para esta segunda prueba, la cual sostenida con ánimo y coraje, se entra de lleo a aprender lo que se quiere. Algunos bailan como un trompo y se duermen como este en un sólo pie; se aprende a manejar el cuchillo a las mil maravillas, con vista de gato y a rasgar la guitarra y a tocar cualquier otro instrumento musical, que hace saltar el corazón; todo se aprende en la Salamanca; muchos cantos se oyen y se ven maravillas que pasman. El que quiera sacar sortija de buena ventura para ganar en el juego y ser correspondido en los afectos; allí se sube sobre los cuernos del diablo, para ser buen domador. Las mujeres también pueden entrar y aprender lo mismo que los hombres, aquellas aprenden más rápidamente.

Cuando son picadas por la serpiente.
La gente supersticiosa de la Cumpaña
sostiene con todo aplomo y gravedad
sus narraciones, viven alimentando su
imaginación de ilusiones y fantasías que
creen encontrar la ciencia del saber
y la dicha feliz, en la portija sacada
del tesoro que encierra una Salamanca.

3

3

(1.º A. i)

LOCALIDAD. *Santiago del Estero (La Beja)* 15

ESCUELA. *N.º 43*

NOMBRE DEL MAESTRO. *maría Obeláuder Olacchea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE HARRO. *Santos Gómez*

EDAD DE ESTA PERSONA. *58*

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. *Es del dominio público*

(1.º A. i)

CuranderismoEjemplos

Para curar el bocio se hace una gargantilla del hueso del espinazo de víboras y ponela sobre él, que poco a poco se consumirá.

Para curar la erisipela basta friccionar la parte enferma con el vientre de un sapo, dicha enfermedad pasará a atacar a este animal.

Para el dolor de cabeza, un emplastro de semilla de zapallo, mascada.

Una infusión hecha de agua y flor o fruta de chañar, o mistol, cura la tos.

Para el raquitismo infantil, es bueno meter al pequeño paciente en la paura de un animal.

recien carueado, como ser vaca, buey.
Para los adultos, meter las piernas,
hasta las rodillas, en dicha paura.

Para fracturas es bueno el soldagüin
bien machacado en forma de emplas-
to.

Para curar el caicer se espolvorea
la parte enferma con ceniza de mo-
ja bien curada; también, quésese
la cabeza de un perro negro y hecha
polvos, echarlos sobre la llaga o fistula.

Para combatir la embriaguez se batan
los huevos de lechuga en vino y da-
dos a beber, hacen que el aficionado
a la bebida la aborrezca para siem-
pre.

Para picadura de araña, aplicar resina
de palo de higuera, o leche, con sal molida.

Para aclarar la voz.

3 Tener en la mano un pedazo de azu-
fre y dormir con él.

4 Para curar el reumatismo, tener en
el bolsillo del saco una papa.

4 Para curar la emorroides, poner en
el bolsillo del saco un pedazo de lace.

5 Para la boca torcida, tener siempre en
la boca una muez moseada.

5 Para curar el reumatismo, el pacien-
te se hará flechar con abejas, la
parte dolorida.

Las hojas de "cardo santo" sirven
para cuantas heridas hay y curan-
dolas con el zumo, sanan. El zu-
mo de la raíz sana el cáncer y
también el Cangro. En un poco de

3
aguardiente se echa media onza de estas
hojas bien machacadas, que estén
secas a la sombra, puesto dicho a-
guardiente al sol por espacio de tres
días; y después de secas las hojas
se cuele; dicho aguardiente tomado
cura llagas, tibia y cualquier úlce-
ra interna.

Para curar el dolor de muelas o denti-
tes, tómese cabello de hombre, mójese
y untados en aceite aplíquese al
vicio del lado que doliere.

Para curar los tumores, untarse en
el levadura blanda con sal; tam-
bien, resina de moye mezclada con
grasa de perro.

Para estirpar las manchas del rostro,
mézclanse una porción de hormigas,
la clase que fuere, mezcladas con

sal a manera de unguento, úntese en las manchas.

Cuando un enfermo está muy grave, para saber si morirá o no, se mezcla la orina de este y leche de mujer y, si la leche se cuaja encima de los orines, es de vida y, si no, morirá. Cambiú: echese en un vaso de agua limpia una gota de sangre del enfermo; si fuere al fondo es de vida y, si se queda arriba deshecha, morirá sin remedio.

Cambiú: aplíquese al enfermo zumo de ruda en las nárices; si estornuda, es de vida.

Para combatir los grauos en la cara una manzana asada con azúcar y, envuelta en un pañito, úntese de noche y por la mañana lávese con agua.

Para la inflamación del hígado, tómense unos gajitos de cepa-caballo, hiérvanse y se bebe entre día de este cocimiento. Tambien, pongase en dicha agua cocida un hígado podrido (de cualquier animal) y al día siguiente se hallará fresco y luido.

Para curar la lepra, huevos de pavo que maduren, hechos polvos y mezclados con vinagre, es eficaz remedio.

Para sacar la nube de los ojos, poner encima de ella un piojo, éste con sus pequeñas patas, arrancará la nube.

Para quitar las señales de las viruelas mutarse con sangre de paloma, con una plumita; tambien, ponerse del mismo modo la grasa de criatura recién nacida.

3
LOCALIDAD..... *Santiago del Estero (La Ceca)* 18

ESCUELA..... *Nº 43*

4
NOMBRE DEL MAESTRO..... *Maria Abelaidi Olacchea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA..... *Datos facilitados por una persona co-
nocedora del Archivo de esta Provincia*

4
EDAD DE ESTA PERSONA..... *60*

5
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS..... *no*

Santiago, Ocho 29 de 1832.

El Gob^{no} de esta Prov^a en contestación a la distinguida nota de 8 del presente del Ex^{mo} Sr Gob^{or} y Cap^{mo} Gral de Santa Fe en que solicita su pronunciam^{to} sobre la suerte que merece el Gral prisionero Sr. José María Paz debe declarar con la franqueza que le caracteriza q^o a su juicio el indicado prisionero es un reo ya sentenciado desde el momento en que con el ejército q^o estaba a su cargo seguind^o la sublevación militar encabezada p^o el Gral Sr. Juan Lavalle. No es posible pensar de otro modo despues de la publicación del Supremo Decreto de veinte seis de Febrero de mil ochocientos veinte nueve sancionado p^o la Representación nacional residente en Santa Fe, quien declaró crimen de alta traición el movimiento del primero de Diciembre y los actos ulteriores. En consecuencia no se es permitido

3

al Gob^{no} de Santiago emitir un solo voto
en opinion al de aquel cuerpo Soberano,
pero se abstiene de designar la pena
Correspondiente a los Comprendidos en
el Decreto, por que quiza su pronun-
ciamento podria ser considerado como
efecto del justo resentim^{to} que abriga
contra el Gral Paz y de mas auar-
quistas en fuerza de los males sin
ejemplo que han causado a la provin-
cia que tiene el honor de presidir.

Estos son los sentimientos que el
Gob^{no} de Santiago ha creido compa-
tibles con el decoro y equidad de
su marcha politica; y al transmitir-
le al Excmo. Sr. aqui conteste
se honra en saludarle llamandole
su Grande amigo aliado y confede-
rado.

Felipe Ibarra

Santiago, Julio 1.º de 1832.

El Gobierno de la Provincia tiene a bien prevenir a la S. M. que con tiempo se pongan cartelos en todas las esquinas del pueblo haciendo saber al público el día preciso en que empieza la novena de nuestro glorioso patron San Santiago Apóstol para que indefectiblemente concurren a ella todos los vecinos que se hallaren en la ciudad, obligándolos durante el curso de dicha novena a tener cerradas, tiendas, pulperías, y toda casa de trato desde el primer repique hasta la conclusión de la misa. Se impondrán graves penas a los infractores, sin consideración alguna.

El Gobierno espera que S. M. hará todo empeño para que esta fiesta sea solemnizada con la dignidad correspondiente a la Provincia.

Con este motivo a los S. S. a

Quibus se dixit reiterandos su disti-
guido aprecio.

Felipe Ibarra
Adeodato de Gondra

Justicia Colonial.

Sr. Abalde 1^{er} voto.

El promotor fiscal nombrado de oficio de la Real Justicia en la causa criminal que se sigue al reo Joaquín Miranda, en terminos de derecho parece ante Vn^{do}. y dice: que resultando como resulta por la sumaria informacion hec^{ta} 14 n^o: 67 que se ha recibido de los hechos del contenido reo, y su confesion, ser este, ladrón, cuatiero, saltador de casas y caminos, se ha hecho acreedor segun las leyes del Reino, a la pena de ser rapada la cabeza, cejas y pestañas, a navaja de barba, con mas doscientos azotes por las calles montado en un burro, y diez años de destierro a uno de los presidios de este continente a trabajar a racion y sin sueldo, para que sirva de escarmiento a este y a otros de ejemplo, lo que asi procede de justicia. Santiago Febrero

20 de 1808 - Simon de Caupoy.

Carta del gobernador de Catamarca.

¡ Viva la Federación!

Sr. Sr. Felipe Ibarra.

Catamarca, Abril 18 de 1847.

Compatriota amado.

No lo conocí a Ud. sino por su buena opinión la que siendo tan conforme a mi afectación, siempre supo Ud. simpatizar conmigo; por esta causa, y por ser en el día un compatriota en armas y aun en el Gobno. que en el día gravita sobre mi debilidad, debí yo haberle escrito carta de franqueza ydo. le diriji la nota cuyo contesto acabo de recibir; y no lo hice por que en aquellos instantes me hallé con tantas ocupaciones que no pude lograr un momento maxime quando el chasque de nuestro amigo el Sr. Coronel me aprueba. Ahora logro la ocasión de otro chasque que hace el mismo coro-

nel, para ofresermele con la mas buena
fee y que me trate con una franquiza
tal que desoyee el infinito afecto que le
profeso.

Ayer como a las nueve de la mañana
fue executado en esta plaza el caudi-
llo salvaje unitario Alexo Cordova
cuya causa que se le siguió debe man-
darsela el Sr. Inasa para que con
conocimiento de ella arregle sus
marchas. Yo he tenido el gusto de
haber tenido parte mi gente en la
captura de este belicoso; y creo
que Udo. debe recibir el parabien
con toda la virtuosa Prov^a que Udo.
preside de haberse librado de este
foragido que tanto mal le hizo.
Yo me repito por su verdadero
compañero y amigo y compatriota
seg^o serv^o q. s. m. b.
Juan Eusebio Balboa.

3
3
LOCALIDAD *Santiago del Estero (La Cuya)* 22
ESCUELA *n.º 43*
4 NOMBRE DEL MAESTRO *Maria Oberländer Olacchea*
Nombre de la persona que narra
4 EDAD DE ESTA PERSONA
5 SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS *Si saben*

Curiosidades.

¿Cuál es el santo más culto? - San Urbano.

¿Cuál " " " " más culto? San Silvestre.

¿Cuál el más breve? San Benigno.

¿Cuál el más manso? San Prudencio.

¿Cuál es el más polto? San Pio.

¿Cuál es el más ligero? San Casimiro.

¿Cuál es el más chupado? San Canuto.

¿Cuál es el más festivo? Santo Domingo.

¿Cuál es la santa más limpia? Santa Clara.

¿Cuál es la más misica? Santa Cecilia.

¿Cuál es la más espurisa? Santa Selva.

¿Cuál es la más delgada? Santa Delgadina.

¿Cuál es la más grosera? Santa Bárbara.

¿Cuál es la más fría? Santa Nieves.

3

3

(1.º B. b.)

LOCALIDAD. Santiago del Estero (La Caya) 23

ESUELA. n.º 48

NOMBRE DEL MAESTRO. María Oberländer Olachea

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO.

EDAD DE ESTA PERSONA.

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCE OTRAS PERSONAS. Si

4

4

10

10

(1.º B. b)

[23 bis]

Juegos infantiles

En el mes de mayo
Coro

En el mes de mayo
al campo sali'
a recoger flores
de mayo y de abril

Una niña sola contesta:

Yo soy la viudita
Del conde laurel:
me quiero casar,
No encuentro con quien.

Coro.

Pues siendo tan bella
no encuentras con quien,
Elijé tu gusto,
Que aquí tienes aien.

niña sola:

Yo elijo ésta niña
Por ser la más bella,
La blanca azucena
Que adorna el jardín. X

2
Cataplui, cataplui, cataplero.

Una niña, tomada de la mano de otra, dando unos pasos para delante y otra hacia atrás, delante de una hilera de niñas, lo siguiente:

Se me ha perdido una niña
Cataplui, cataplui, cataplero
Se me ha perdido una niña
En el fondo del jardín.
Coro.

To he encontrado una niña
Cataplui, cataplui, cataplero
To he encontrado una niña
En el fondo del jardín.
La niña y su compañera.

Haga el favor de entregarme
Cataplui, cataplui, cataplero.
Haga el favor de entregarme
En el fondo del jardín.
Coro

Aquí la traigo sentada
Cataplui, cataplui, cataplero
Aquí la traigo sentada
En el fondo del jardín.

3
3
LOCALIDAD ^(y) Santiago del Estero (La Caya) 24

ESCUELA n.º 43

4
NOMBRE DEL MAESTRO María Oberländer Olacchia

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA

4
EDAD DE ESTA PERSONA

5
SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS Si

(j)

[24 bis]

Algunos apodos propios de
esta provincia.

Manguichu; Colla; Coloco; Chola;
Mingo mayn; Paudorga negra; Ari
quitiqui; Cintis; Juandela y Juan
delita; Nigrin Pitiska; mica-Chi-
quiña; Botón Quella; Schingulita;
† Thi Anco; Champi; Schinuca;
Achacha; Pillo Cura; Chuña;
Vizcachas; medio litro; Challua;
Huachapa; Pauza verde; Avilla;
Pilpiuto; Patito; Teo Camalera;
maguín mapa; Chiquinó.

Traducción al Castellano y explicación
del porque de éstos apodos:

Manguichu: debe ser corruptela del len-
guaje quichua, que significa manguera,
nombre que se aplica a las mujeres que
se ocupaban de fabricar tinajas, ollas y
demás objetos de tierra cocidos al fuego

para el uso.

Colla: - Es el aborgén boliviano. Entre nosotros es el gaucho; en Chile se le llama "roto", pero como el boliviano en general es bajo de estatura; aquí, al individuo pequeño, por apodo se le dice "colla" y mucho más si su origen o el de sus padres es el de las provincias del norte.

Chola: - Es una persona de calidad media, o aquella que de clase social inferior, se da buen trato, se viste bien, etc.

Mingo-main: - Cuenta que Don Domingo Tramain, de los antecesores de la familia de este apellido, siguió ante los Tribunales de la provincia un pleito el que al fin le resultó adverso. Al tener conocimiento de la sentencia, no quiso notificarse valiéndose de subterfugios varios y que cansado el Juez o Secretario, de Santa Chicaua y por terminar de una vez, le habría pedido, que ponga en el sitio correspondiente se media firma;

este por su firmó la notificación de la sentencia así: - mingo-main, que al fin no se sabía lo que decía, ese es el origen que lo congeó.

Paudorga-negra: - Es apodo con que se lo ha conocido a un Sr. Mariano Trejra González, por su cara redonda y morena.

Ariguitiqui: - Es un canto con el que se acaricia a los niños y se les dice "ariguitiqui tiquiqui, tiqui" y así se les canta y por sobre nombre se les ponía a unas mujeres que habitaban o vivían por sobre el río Dulce.

Tiúntis: - (Langostas). Porque era alguna familia muy larga, se les ponía como apodo.

Juandela y Juandelita: - Se le llama así a los que son Juan de la Cruz por abreviar el nombre y, Juandelita, es el diminutivo.

Nigrin-Pitiska: - Es "oreja cortada", "pilon", "pipilo", los tres, significan lo mismo. Viene del defecto que algunos tienen en

un lado de la oreja, o cuando es muy
pequeñita.

Botón quella - botón amarillo.

Schiquilita - Es un pajarito de la familia
de los que llamamos vulgarmente "icacos"
que quiere decir: chiquito, memdito, del
gadito, como que es así, ese pajarito.
A un señor, ya fallecido, Francisco
Paj, porque era así, memdito le habían
puesto por apodo, Schiquilita.

Mi-anco - he deciau a un Sr. Hdefonso
Gómez. Este Mi, dice que era un tipo
perverso, de malas costumbres, célebre por
sus atentados al pudor, en la época
de los Cabradas, se decía que, cuan-
do no estaba preso lo andaban bus-
cando de la policía; anco es andaya.

Champi - Es un animalito d'umio pa-
ra los tejidos, pero come los huevos que
pone la langosta; esto está probado y
no admite discusión. Se caracteriza por
su condición de hacerse el muerto en

cuanto lo agarran, se les dice a los hipócritas, generalmente.

Achacha: - Era conocido con este apodo el finado Don José María Gauna, cantor de las Iglesias; achala, se dice o llama a los objetos vistosos o llamativos o adornos, así por ejemplo: la fulana va llena de achalas, lleva de adornos. Cuenta que Gauna, en su juventud era muy aficionado a los adornos y que hasta se ponía, en la cara, colores como el vinagrillo y de allí, de achala, le vino el sobrenombre de achacha.

Pillo-bura: - Se le decía por apodo a un Sr. Desfilé López; no conozco el origen. Pillo se le llama al malo generalmente.

Chuña: - Es una ave que se le llama también para del monte; no conozco el origen.

Vizcachas: - Es un apodo que tiene toda la familia Cisneros. Posiblemente

3
de toda esa familia vivían juntas en
un sólo barrio formando un pueblo, y eran
muchos, por esto se les puso este apodo.
Medio Titro: - Es un apodo que tiene
generalmente la persona baja de estatura
Challua: - Por apodo se decía a un
Sr. José B. Achával porque tenía los la-
bios gruesos y colorados.

Muchacha: - Este era un Sr. Martín San-
tillán; tenía este apodo seguramente
porque se parecía a dicho pájaro.

Panza Verde: - Es un sobre nombre que
tienen generalmente los ridículos, los mes-
quinos.

Arilla: - Este era un señor hijo Santillán,
es una frutita del tamaño y forma
del poroto blanco, coloradita con pe-
queños puntos negros; antes traían
los "collas", como remedio para el
aire, muy poco se usa ahora, como
apodo.

Pilpinto: - Es un animalito que hace

la cochinilla así como la abeja la miel; blanco, de patitas largas, es inofensivo y muy útil. Es un apodo que se pone a las criaturas cuando se andan en falda.

Geo-Camulera: - apodo con que se la conocía a una mujer llamada Teodora que tenía por medio de vida hacer tamales.

Maqui-Mapa: - (mano sucia); apodo que tienen generalmente las personas desaseadas.

Chiquind: - apodo que tienen los petijos por no decirles "medio litro".

Eraba leuquas.

Al rey de Constantinopla lo quieren des-
constantinopolizar; el que lo desconstan-
tinopolice, será un gran desconstanti-
nopolizador.

Tres tigres comieron trigo en tres platitos.

Hay una tablita bien tarabinticulada,
el que la destarabintincule, será
un gran destarabinticulador.

La paja pisa la vieja; la vieja pisa
la paja.

Perez pintor, Perez Pita, punta paisa-
jes preciosas, para personas pudien-
tes, para pasear por París.

En un plato de peltre comieron tres
tigres trigo.

Cuando digo, digo, no digo que digo
digo, si no que digo, Diego.

nomina de trabajos hechos.

- (1.º A. a.) - Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.
- (1.º A. b.) - Supersticiones relativas a plantas y árboles.
- (1.º A. c.) - Supersticiones relativas a animales.
- (1.º A. d.) - Supersticiones relativas a faunas rurales.
- (1.º A. e.) - Supersticiones relativas al juego.
- (1.º A. f.) - Supersticiones relativas a la muerte.
- (1.º A. g.) - Fantasmas.
- (1.º A. h.) - Brujería - "la Salamanca".
- (1.º A. i.) - Curanderismo.
- (1.º B. a.) - "El baile del angelito".
- " " " - "Un casamiento entre los campesinos".
- (1.º B. b.) - Juegos infantiles.
- (II. a.) - Tradición popular.
- (II. c.) - Fábula.
- (II. d.) - Cuento - Cuento histórico.
- (II. e.) - Refranes - Adivinanzas.
- (III. A. b.) - Canciones populares -
- (III. B.) - Danzas populares.
- (II. a.) - Costumbres tradicionales - Escenas campesinas.

(j) - Apodos - Teraba - lenguas -

(i) - apuntes de gramática quechua.

(k) - Otros Conocimientos.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

260

LAS CECILIAS

Maestro MARÍA OBERLAÜDER OLAECHEA Escuela N° 43

Fojas 49

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Nº 8 (Caja 4)

1

igo del Inter

El baile del angelito.

Después de bautizado un niño, queda la madrina ligada ante éste y su familia, con sagrados vínculos. Si el ahijado o sus padres se enferman, o tienen algún contra tiempo, es aquella la primera en saber lo sucedido y en acudir a la casa de su ahijado a prestar su ayuda.

Muerto el pequeño, se le hace el velorio; consiste éste en una reunión de toda la parentela y amigos del muerto y de los padres de éste, que están casi en la obligación de acompañar a los atribulados padres en semejante desgracia; el velorio va acompañado de un baile; comienzan los preparativos para éste último; buscan el mejor arpista de los alrededores, el cual, en sus cantos interpretará las circunstancias del acto.

Desde ese momento el músico comienza sus tristes melodías con acompañamiento de estrofas, en las cuales recuerda la

ausencia del pequeño difunto, se está en la gloria en medio de otros ángeles iguales a él, su triste despedida de los padres, padrinos, abuelos, parientes, y demás.

El baile está en su mayor apogeo; todos los concurrentes danzan, ríen, beben, sigue el arpista con sus cantos y piezas bailables; en medio de la pieza, quizás la única habitación, está, de antemano preparado, un improvisado timulo, una mesita adornada con flores naturales y artificiales, tarlatanes, gasas, y el pequeño difunto, vestido de traje blanco, se encuentra en ella; todas las miradas de los concurrentes se dirigen a este punto, quienes van y depositan su último beso, sobre la frente del ángel que fué para no volver más.

Se acerca el día, cuya proximidad es indicada, para la gente de la campaña, con el canto de los gallos y

de los pajarillos que saltan de sus nidos alegres y bulliciosos con sus alabanzas al Creador; otros desarrollan un bullicio infernal en sus nidos en medio de la oscuridad de los bosques; las majadas con sus validos; ésta es señal de que se acerca la hora de trasladar a su última morada al pequeño difunto, entonces, vuelve el arpista a templar su instrumento del cual aranca sentidas notas acompañadas por el canto de este mismo al cual le llaman "plegarias del angel"; son tan sentimentales ésta música y las palabras del cantor que llegan a herir el corazón de la madre y ésta sin poderse contener prorrumpe en llanto desconsolador, se ahiza en la comadre, lloran desconsoladas la pérdida irreparable del hijo y del ahijado, le dan la bendición juntas al pequeño muerto y es ésta la señal de la partida. Cesa la música y el canto;

los parientes del muerto, allí presentes,
levantan en hombros la fúnebre carga
y emprenden la marcha hacia el
campo-santo.

En este trayecto se detienen de trecho
en trecho, bailan los acompañantes y
riegan el suelo con aguardiente; esta
operación la efectúan repetidas veces
hasta llegar al cementerio.

El canto del angelito. (tetra)

En el nombre de la Virgen
 Y en el nombre del Señor;
 Tengo a celebrar a este angel
 Que está gozando de Dios.
 Angelito de mi vida,
 Rorando gotas de sangre;
 En el cielo, en la gloria,
 Ruega por tu padre y madre.
 Angelito de mi vida.
 Rorando gotas de vino;
 En el cielo, en la gloria,
 Ruega por tu padrino.
 Angelito de mi vida,
 Hoy te ruego a celebrar;
 Basta que te ha recibido,
 El Señor de buena edad.
 Calle mi madre no lllore,
 Que sentir es natural
 No me mojé las alitas
 Que no he de poder volar.

3

me ausentare' de su vista,
Pero no de su memoria;
Háinlese Ud. dichosa
Que su hijo va a la gloria.
Derecho al cielo me voy
En un jardín de la gloria,
Comiendo flores estoy
Ya estoy libre de este mundo
libre de la campaña
Consuelense que se va;
Su hijo de sus entrañas
Adios mi madre amada
Angelito de mi vida,
Lleva ramos en las manos.
En el cielo y en la gloria,
Rogará por tus hermanos.
Adios mi padre y madre,
Adios todos mis hermanos.
Adios padrino y madrina
Adios abuelos y abuelas.
Adios tíos y tías
Adios todos mis parientes;

Adios todos en común,
Los que me han acompañado.
Adios porque ya voy,
Adios mi padre y madre;
Adios mi madre querida
Cruco de todas mis ramas
Echame tu bendición
Que es día de mi despedida;
Dios le pague mi madre,
De esa leche que me ha dado.

Uu casamiento entre los Campesinos

Después de un corto tiempo de festejos, la jóven al ser requerida por su galán, aquella le decía "Solo manauaftiqui criskaigui" (traducido al Castellano) "Solo cuando cuando me pidas te he de creer; desde ese instante comenzaba el jóven a buscar una persona para que pidiera a sus padres a la jóven que debía ser la compañera de su vida; el que debía realizar éste acto tendría que ser, el dueño de la estancia en que el jóven vivía o en su defecto, su patrón.

Encontrada la persona quien debía pedirle, anuncia previamente la visita y el objeto de ella; los preparativos en casa de la moza comenzaron desde la tarde; el patio amplio, bien barrido, como

igualmente el rancho.

Llega la oración, la futura esposa se arregla, viste lo mejor posible con su traje domiguero, como igualmente la familia de ésta: padres, hermanos, se oye el ladrido de los perros que anuncian la llegada de gente extraña, se siente el tropel de caballos, llegan dos ginetes, uno, el novio otro su patrón y futuro padrino de aquel, en bodas; empunchados con sus sombreros alados, su pañuelo Colorado o rosa atado al cuello. Se cambian las cosas, vidas salutations con los dueños de casa y se apean de sus caballos // Alabado sea Dios!! "sea por siempre alabado" - bájense, así lo hacen y después de saludar nuevamente a padres e hijos, pasan a la cocina en donde se los obsequia con cabritos asados, charqui

asado, tortilla, aloyá y cigarros de chala. Comienza entonces el padrino, la petición ante los padres, de la moza; éstos contestan "que está bien y que si ella quiere, así ha de ser"; queda con esto arreglada la boda; no transcurre mucho tiempo, llega la víspera del casorio, sin preparativos casi; se ha barrido bien el patio y rancho, se preparan pollos, gallinas, cabritas, al asador; una buena anapa, abundantes cigarros de chala, etc. Se reúnen en casa de la novia, el padrino, el novio y algunos acompañantes; están los caballos ensillados con sus mejores aperadas para emprender viaje a la iglesia parroquial. Se inicia la marcha, adelante la novia, padrino y novio, detrás el cortejo; llegan a la iglesia, el cura bendice la unión, lue-

go, al terminar ésta y en la puerta de la iglesia comienza el padrino a aconsejar a los recién casados sobre la manera en que se tratarán y vivirán el uno para el otro.

Suben a sus cabalgaduras y emprenden el regreso a casa de la recién casada entre medio de estruendos y tiros al aire, que hace la comitiva. Llegan por fin, descienden de sus caballos y los contrayentes pasan al interior del rancho, se arrodillan delante de un catre de tientos en el cual se encuentra arreborada hasta la cabeza con una manta negra, y un pañuelo atado a la cabeza en forma de bucha; toda llorosa, la madre de la nueva desposada; comienza ésta a darles su bendición; terminado este acto, que es importante en esta ceremonia,

comienza el baile, empieza a correr el licor, vino tinto, aloyá, aguardiente, ha cena se compone de estofado, gallinas asadas, calitos también asados, tortilla, añapa (algarroba molida y agua) y al final, aloyá y por ende, cigarillos de chata.

Sigue el baile en su apogeo, se forman las parejas; se oyen los acordes de una arpa, un gato, o chacarera comienza a oírse; aumenta el entusiasmo en los concurrentes los cuales hacen gala de mudanzas y zapateos, continúa el entusiasmo bailan también los novios los cuales se retiran a su rancho llenos de ilusión y contento. La claridad del nuevo día anuncia a la concurrencia que es hora de retirarse, no sin antes, cumplimentar a la pobre vieja que quedó

triste y desconsolada con la partida
de su hija que la llevó a for-
mar un nuevo hogar.

(II. c)

LOCALIDAD. *Santiago del Estero (La Ceja)* = 8

ESCUELA. *n.º 43*

NOMBRE DEL MAESTRO. *María Oberländer Olacchoa*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRA. *Carolina Hugones*

EDAD DE ESTA PERSONA. *75*

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCE OTRAS PERSONAS. *Si*

3
(II. c)

Fábula.

8

Era un matrimonio jóven que vivian el uno para el otro; ninguna discordia empañaba el brillo de la felicidad que gozaban; eran felices; él como jornalero ganaba el alimento diario de sus hijos, con su trabajo rudo y personal; ella, cuidaba la casa atendiendo los innumerables detalles de su pobre hogar. Mas, no hay felicidad completa; de golpe la mujer se tornó en discolá y peudenciera, quería subordinar a su capricho todas las voluntades de los miembros de su casa, y lo que era mas, a su pobre esposo pretendió dominarlo y éste, cariñoso hasta el extremo con su mujer, en toda la complacia, sin poder nunca armonizar sus voluntades.

Un día que hachaba en el bosque un corpulento quebracho, ocurriole que sin querer, al caer derribado el quebracho, uno de sus gruesos gajos, había apretado malamente a una enorme víbora que dormía a la

sombra de sus ramas; fué tan repentina su desgracia de verse apretada que no pudo salvarse y quedó allí inmóvil y sin mas esperanzas que esperar dentro de una desesperación, propia de las circunstancias, su muerte que era segura. Se alejaba el hachador ajeno de lo que había sucedido a la víbora, cuando fué llamado por su nombre por una voz desconocida pero que mas que hablar, gemia. Movido a compasión vuelve el hombre hacia el sitio de donde partían las llamadas y oye que una persona invisible le ruega le saque de ese peligro en que se encontraba; le habla de sus hijos, le implora clemencia y, por último le ofrece que si la saca le va a dar una habilidad que a él le servirá mucho. Aceptó el hombre y con gran esfuerzo pudo mover el pesado fango del que trachó y salió la víbora toda dolida, contenta y feliz y le habló diciéndole:

"Te debo la vida, mis hijos no morirán de hambre debido a tu caridad. Te pertuzco, soy dueña de muchos secretos, pídemme uno solo uno y en el acto te lo daré."

El hombre que no conocía nada, ni tenía ambición por honores o riquezas, que se creía feliz con su estado y familia, quiso sólo conocer el lenguaje de todos los animales y esto le pidió.

La víbora le ordenó que saque la lengua y, hecho esto, le dio un flechazo en la punta de ésta que le produjo al hachador una impresión extraña, un algo como si hubiese entrado en su ser, un fluido para él, maravilloso y le despidió retirándose veloz hacia la espesura del bosque en busca de su familia.

Desde ese momento el hachador conocía el lenguaje de todos los pájaros y

animales en general; esto le servirá para aprovechar las idas al bosque y cazar diversos animales para su sustento sin perjudicar ni a la cría ni hacer sentir a la madre y, en su casa no faltaba la carne; sentado en su cocina sabía si faltaba algún animal de la majada y en donde debía estar, conocía si alguno estaba enfermo o no había chupado la teta algún cordero o cabrito.

Un día Domingo viene a la Villa el hachador trayendo en auca a su mujer. En una jequa con cría hicieron el viaje. A la vuelta, al salir del pueblo, el potullo se quedó mezclado con otros animales cerca de un corral; a una regular distancia, apercibido el potullo de que la madre se había alejado, lanza unos relinchos fuertes, los que oídos por la jequa le son contestados en tono maternal.

El hachador comprendió todo y se detuvo un poco hasta que los alcanzó el potrillo; ¿Qué se habíau dicho? "espereme' manua", le dijo la cría y, ella, la Jequa le respondió: "corre y alcánzame o no ves que voy gobernada? no podre' esperarte". Este pequeño diálogo habríá hecho sonreír al hombre y la mujer, que no conocía la virtud de su marido, porque éste debíá llevarse a la tumba sin hacer conocer de nadie, atribuyó esa sonrisa a una obsequiosidad de su marido para unas muchachas con quienes se cruzaron en ese instante y, dominada por los celos, desde ese momento se puso mas impertinente e insufrible. La mujer sin mas que sus sospechas, se tiró de las aucaas en la que venía, con grau contento de la pobre Jequa y se largó a pie hasta su casa. Llegau allá y su-

3
piza sus insultos e improperios para
el marido. El gallo con todas las
gallinas acurrucadas escuchaban la
pelea que le armaba la imprudente
mujer. Se para, aletea, canta y tomán-
do la postura de hombre le dice:
"parece mentira que a un hombre domi-
ne la mujer y no lo deje en paz
un momento; yo tengo las que quiero
y a todas gobiernó; y dirigiéndose
al hombre le dice: "aprendé ha hacer-
te respetar con tu mujer" y la em-
prende con todas a golpes como si
estuviese en riuá y a cada golpe
las gallinas se humillaban mas.

Visto isto, el hachador tomó un largo
látigo y la emprendió con su mujer has-
ta que le pidió de favor la dejara,
sirviendo esa lección para escarmiento
de ellas; para afianzar desde ese mo-
mento la autoridad del marido y
asi vivieron felices como al prin-

3

11

capio, debido a la virtud que le dio una
víbora.

(II. d)

LOCALIDAD *Santiago del Estero (La Ceja)* 12

ESCUELA *nº 43*

NOMBRE DEL MAESTRO *María Oberländer Olachea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO *Delirio Alvarez*

EDAD DE ESTA PERSONA *65*

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS *Si*

(II. d.)

12 [bis]

Cuento.

En tiempos en que ocurrió el hecho que refiero el único medio de viajar era a lomo de mula; así se transportaban los habitantes del país de un extremo a otro; poco tiempo después ya habrá las llamadas mensajerías. Era este un cómodo vehículo tirado por ocho o diez caballos los que se cambiaban cada cinco o seis leguas, en las postas que para el efecto tenía el empresario y así, en esa forma se trasladaban desde Jujuy a Buenos Aires, pero también era un servicio que por lo caro, solo estaba al alcance de las clases pudientes, de modo que, el viaje en mensajería significaba ser rico, un gran hombre, comerciante o congresal.

Ocurrió que llegó a Santiago del Estero la mensajería procedente de Jujuy y con destino al Sud, o sea Buenos Aires. No des poblado de los caminos, la escasez de recursos y las dificultades que

habría que vender, obligaba frecuentemente a los viajeros a proveerse en primer lugar de comestibles para el camino. Al día siguiente y mientras se traían los caballos del cerco, un señor pasajero fijado, fue a pasear por los alrededores del mercado y, vió con placer lo que allí se vendía y, fruta de la que quiso servirse, encareciéndola a una mujer que vendía, al parecer, tuma blanca. Llegar y proponerle compra fue uno; compró una docena por un real y allí no más se sirvió, encontrándola muy buena, pero algo semillada, según dijo así nuestro juez, no lo que la buena mujer vendía no era tuma, sino fruta de quimili que no es comida y sólo sirve de forraje al vacuno.

Después el viajero, para su aseo, compró dos quesitos y antes de partir la mesa sería almuerzo pan con queso en regular cantidad. Ya tuma con el queso no con

ciaban, produce en el que lo toma una sequedad y dificultad luego las funciones diarias del cuerpo y con mas razón el Quimili, que además de ser con mucha semilla, es fruta poco carosa, de ahí que nuestro viajero desde los primeros momentos sintiese presa de algo extraño y que no sabía a qué atribuir. Repetidas veces molesto como venia, habrá hecho detener la marcha de la galera y por mas esfuerzo que hacía metido en el monte no salía del aprieto en que lo habrá puesto su almuerzo en Santiago. La noche la habrá pasado cada vez más agitado sintiéndose por fin al amanecer, presa de aflicción sin límites apurando la marcha; todo el viaje de esa mañana habrá hecho en medio del apuro de este pasagero, quien deseando llegar a algún centro de población daba desesperados alaridos como si con sus ayes y suspiros acortara la distancia; llegando por fin como a las once o doce del

Idió a una posta en el paraje "Cascayoj",
llegar y dirigirse a la dueña de casa fue uno,
le refiere a la señora sus apuros, le cuenta de su
almuerzo de la víspera y ésta se oye con mu-
cha calma e inmediatamente le prepara una
bebida de gusto desagradable y le da a beber,
aconsejándole hiciera después un corto paseo
por cerca del Corral.

El sol caía a plomo y quemaba a esa hora,
pues era en el mes de Enero y nadie
aguanta a rayo ni un minuto, así que
el viajero se dirigió presuroso hacia un
algarrobo negro a guarecerse en sombra
y sin cuidarse de lo que había de bajo
de éste se arregló en forma que él creía
debería salir del apuro.

Así agarrado de sus gajos e imploran-
do a la Virgen patrona de su pueblo
en un tercero o cuarto esfuerzo hecho con
todos sus sentidos, en que hasta recordó
sus aficiones por la poesía criolla, dejó
escapar el obstáculo que tanto lo molestó.

to, en circunstancias en que perseguido por un galgo, pasó por cerca de nuestro paciente fijó un hermoso conejo y que creyó fue este la causa de su enfermedad. Vió al conejo y, supersticioso, como era, al punto creyó su obra de la mujer del mercado de Santiago y, en un arranque de inspiración poética lo bautizó gritando, con el siguiente verso:

A donde quiera que vayas,
Juan Francisco te llamas;
Hijo de mis entrañas serás
Y heredero de mis bienes serás.

Cuento Histórico.

En el tiempo en que la onza de oro valía diez y seis pesos bolivianos, cuando las autoridades de Jujuy mandaban "tercerolar" a un criminal por falta de fusiles, cuando Baluaceda era el terror pánico en el departamento matorá (entonces matalá) y cuando este mismo Baluaceda estaba al muy visitado y frecuentado por promerantes y feligreses, santuario de Mailú y le ponía un collar hecho de tipas de cabra a la Santísima Virgen de Dolores y a Jesús Nazareno un cacho de "misqui-patey" (compuesto hecho de harina de algarroba molida, mezclada con agua, puesta en moldes especiales y cocidas un poco al horno); cuando toda la R. Argentina estaba envuelta en el desorden, la desorganización y la anarquía, cuando en Santiago del Estero mandaba el tirano Juan Felipe Ibarra y su hermano Pancho organizaba un batallón para sofocar una revolución

3

que debía estallar, se sublevó ese batallón por instigación de varios políticos influyentes, enemigo declarados del tirano.

Este batallón tenía por jefe a Don Domingo Herrera; se instalaron en el paraje que ocupaba el cementerio viejo de esta ciudad.

Compañeros y subalternos de armas defendían la misma causa, entre otros: capitanes Mariano Cáceres, Ramón Boldau y Manuel Plaza, de Loreto; tenientes 1.^o Hermenegildo Farías, de Atamisqui y otros de Sumampa. El capitán Herrera tenía bajo sus órdenes a hombres de su entera confianza, entre ellos un sargento mariano Boldau del departamento Atamisqui, éste fue encargado de cumplir la orden dada por Herrera, de que don Paicho, hermano del tirano, fuera lanceado en presencia del batallón. Don Paicho no se encontraba allí, pero siempre estaba dispuesto a defen-

der la situacion y autoridad de su herma-
no Juan Felipe.

Cuando se dio el primer grito de revo-
lucion en el local del Cuartel, esta
infausta nueva se transmitio rapidamen-
te y llego a la Casa de Gobierno, en
donde se encontraba el tirano, su herma-
no Pauchó y otros adictos a ellos.

Al tener conocimiento de esto, este ulti-
mo, manda montar su caballo favorito,
toma su poncho y sus armas y emprende
la marcha a toda prisa, creyendo que
con su presencia sofocaria el movimiento.

Llega al cuartel, pretende arengar
a la soldadesca sublevada, los intima
deponer las armas y es recibido a "lan-
za seca" por orden de Roldán, el
cual cumplia la orden que le in-
partio el jefe revolucionario.

Despues que la revolucion se creyo triun-
fante, se presenta el tirano con fuer-
zas que habia reunido en la Banda

y parajes cercanos y obligó por las armas,
la dispersión de todos los que buscaban
la libertad para Santiago del Estero.
Hicieron prisioneros al sargento Boldán,
primero, a quien se le encontró el
poncho que llevó Don Fauchó y su ca-
ballo ensillado; después lo tomaron
al "negro Balo", cabo de escorta; éstos
dos fueron fusilados en la quinta que
fue de la Sra. María de Jesús Tramaín,
(hoy de propiedad de las Mercedarias
Franciscanas), cita en la Av. Belgrano
de esta ciudad).

El capitán Herrera y el negro Culca,
fueron hechos prisioneros, de una manera
casual, en pelea, en los campos
de Rio Abondo, por Pedro Real; des-
pués de caer prisioneros, fueron entrega-
dos al tirano quien ordenó, fueran
retobados en cueros frescos, reseca-
dos por el sol después para que el martirio
fuera completo. El primero murió

sui que sus verdugos pudieran conseguir
 nombrara a algunos otros comprometidos
 en este levantamiento, no obstante ha-
 berle ofrecido perdón de la vida y dinero.
 El capitán Cáceres fue tomado después
 de la batalla del Quebracho Herrado por
 el coronel Mazza, en Catamarca, entrega-
 do como presente al tirano Ibarra en
 Tucumán donde se encontraba juntamente
 con el sanguinario coronel Orite.

Cáceres, por orden de Ibarra fue desgo-
 llado en un establecimiento del Sr. Real
 a orillas del río Salí.

Esta actitud asumió Ibarra, porque su
 hermano Paicho fue descuartizado, hecho
 pedazo a culatazo, hasta los ojos sacados
 por esos enemigos. Los demás cómplices
 fueron desterrados a Aripores, posterior-
 mente Culo Saca, o expatriados fuera
 de la provincia.

El capitán Cáceres, después de ser
 estoqueado como cuero más de doce

3

horas, al sol fue degollado, por orden de
Ibarrá haciendo colocar su cabeza en
una pica delante de su campamento.

C Cuento tradicional.
El mal vecino.

En una aldea había entre la gente pobre un señor que por su moderación y buen comportamiento con la vecindad era un ejemplo. Su principal ocupación constituía la labranza así se le veía siempre ocupado en sus siembras de modo que en su casa nada faltaba de productos de campo y a la vez protegía a los más pobres con sus limosnas, porque dentro de su pobreza era caritativo.

Cuando de sembrar o levantar su cosecha se trataba, nuestro buen hombre que se llamaba Isidro, no guardaba fiesta, pensaba que la demora de un día podía perjudicarlo en el éxito y como no peduaba para nadie, sino que era suyo el trabajo, no tenía el guardar fiesta. Así fue que un día Do-

mi amigo, Isidro andaba sólo en su cerco arando el suelo para sembrar trigo; cerca de él humeaba un tizon con fuego en el que encendia su cigarillo, cuando acertó a pasar un viejito apoyado en un grueso bastón, el que se paró afuera del cerco y esperó la vuelta del arador; llegado este junto al cerco, el de afuera le pidió una brasita para encender su cigarillo, a lo que Isidro con toda amabilidad le sirvió y encendido que fue, le observó diciéndole: porque mi amigo, trabajó un día Domingo no recuerda Ud. que este día lo hizo nuestro Dios para guardar fiesta y descansar? Es verdad, respondió el viejito Isidro, pero como tengo tanta necesidad de aprovechar este día, no he guardado la fiesta; soy tan pobre es tanta mi familia y más que todo, como el trabajo es mio, no he temido

nada de Dios por trabajar siete días.
"Pero mi amigo, ¿no teme Ud. que su cosecha se malogre por una sequía, o una maulga de langosta? No señor, le responde Tsidro. ¿No teme la ira de Dios, que caiga sobre su sembrado, en forma de una plaga de gusanos, daños de pájaros o inundaciones? No señor, no temo nada, porque trabajo un día de fiesta obligado por la necesidad, por abreviar mi siembra, porque no tengo con qué ocupar un peso y ayudarme. Ante tanta confianza, le observa por fin el anciano caminante y le dice: ¿No tiene miedo que le perjudique un mal vecino que puede venir a vivir aquí cerca de Ud.? Ante esta última observación tan extraña y en la que nunca habría recordado el viejito Tsidro, se quedó pensativo; miró la fisonomía de su visitante, sintió que su ser se conmovió tal vez, al impulso de un algo desconocido hasta ese momento,

le dice: Tiene Ud. razón señor, mi mal
pequeño me puede perjudicar más que to-
das las plagas que tiene la labranza,
tengo esto; y sin decir más, se dio
vuelta hacia donde estaban parados sus
dos bueyes, los desató del yugo y los
dejó que pastaran y desde ese día
no trabajaba los días Domingos.
El anciano que así habló a Isidro
era Dios.

3

3

(III A. b.)
 LOCALIDAD. *Santiago del Estero (La Cija)* 20
 ESCUELA. *nº 43*
 NOMBRE DEL MAESTRO. *Maná Obelánder Olaccha*
 NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO.....
 EDAD DE ESTA PERSONA.....
 SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. *Es del dominio público*

10

(III A, b)

20[65]

Relaciones

Yo soy como el chañar verde,
Que florezco en todo tiempo,
Cuando me hacen un desprecio
Entonces mi amor crece,
¡Ojalá me hicieras veinte!
Para vivir más contento!

Vuela, vuela papelito
Sentate en aquella lata,
No hay mujer que se resista
Cuando el hombre tenga plata.

Acu viday casarakoj,
Botniesta rantiŝuyki
Mediastaka mana niiki
Hokabyata churacunky

(El mismo traducido al castellano)
Vamos vida a casarnos.
Te compraré unos botines
Medias no te digo,

La albaca transplantada
Se desoja en hoja en hoja
Como quieres que te quiera
Si tus hermanos se enojan.

No importa que se enojen
Aunque tienen piedras sobre mí,
Hoy jurado lo he dicho
Que por vos he de morir.

La asuccua puesta en agua
No puede estar cuarenta días
Mi corazón sin el tuyo
No puede estar ningún día.

Me gusta la cuita verde
Porque es color de esperanza
Inocente que me quiera
No me tenga desconfianza.

En el campo hay un juguito

Pío pío. acredito sus verdades
Pero todavía desconfío.

En el campo hay un juguito
Que llaman agua fuerte
Tus ojitos me cautivaron
Y ellos me darán la muerte.

Esta niña que baila
Baila con hambre
Mata mi perro flaco
Deule el mataambo.

Ante noche en un baile
Me mordió un pijo
Y de una sola trompada
Te saqué un ojo.

Ante noche mi suegra
Me hizo un regalo
De cuatro gallinas gordas
Que habrá robado

22

(Letra para cantar con música)

Vidalita

Vuela el pensamiento mío, vidalita
Cruza el espacio ligero
Y dile al ingrato que amo, vidalita
Que cumpla su juramento.

Porque siempre estoy alegre, vidalita
Creer muchos que soy dichosa
Y es que no saben que canto, vidalita
Para aliviar las congojas

Supre el triste prisionero, vidalita
Y se lamenta entre rejas
Yo mismo supre mi alma, vidalita
Y nadie escucha mis quejas.

En mi triste rancho, vidalita
No existe la calva
Desde que está ausente, vidalita
El dueño de mi alma.

Vidalita del Santiaguero

Soy de la tierra de los calores
En donde lucen hermosas flores,
Las santiagueras son las mejores!
Las santiagueras son las mejores!

Ay, vidualita, flor de mi siena
Miel de mis bosques
Sal de mi tierra
Toda mi vida tu acento encierra!
Toda mi vida tu acento encierra!

Los aires o relaciones

Hombr

Si quieres cambiar, cambieemos
Corazones pa llorar
Toma el mio, y trae el tuyo
Y veras cual llora mas.

Si te digo sol, te ofiindo
Si luna te maltrato
Y si te digo lucero,

me parece que la mato.

Te quiero más que a mis ojos
 más que a mi corazón
 más que a mi tata y mi mami
 sea esa comparación.

Ojos negros vida mía,
 noche oscura y tenebrosa
 vos sois una linda rosa
 Yo soy un verde aleli.

Mujer

Arrímate a la planta
 no me marchites la flor,
 Arrímate al mismo tronco
 Te verás si no es firme mi amor.

De vicio te has de estirar
 como verdolaga en huerta
 debes saber comprender
 que ya no sores por mi cuenta

No me fió de los hombres
ni aunque los vea llorar
que son como el cocodrilo
que lloran para matar.

Si piensas que pienso si,
si piensas que pienso no
si piensas que pienso en ti,
eso no lo pienso yo.

Tucu, tucu lamparajoj'
Coyuyito cantornioj'
Medio litro ginebraioj'
Cuarto litro cantarioj'.

(Traducido al Castellano)
Tucu, tucu con lampara
Chicharita cantora
Medio litro de ginebra
Cuarto litro de caña.

Paugaré robado.

Yudío dame el paugaré,
Que tau fiero me has robado;
Al robarme me dejaste
Toda la vida de apic'.

Dauelo zo te dare'
ho que tu ambicioi me pida,
mi cincha toda florida
mi chiripa' y mi recaó.

Y si es poco lo ofertao
Te doy mi queuida,
Es linda como un lucero
Entre las flores nacida.

Por ella puse mi vida
mil veces en decisioi
Por ella esta' mi facoi
Con roja sangre manchao.

Cazador salió a cazar
Patillos en la laguna
Salió un patillo y le dijo:
Cazarás pero las plumas.

El día que yo me muera
mi pesar ha terminado
De luto estarán los llos
Y los boliches cerrados.

Yo tenía un sombrero nuevo
Que la copa no tenía
Cada vez que galopaba
De corbata me servía.

Tuyanguichu María Juana
Kantata pallanitaitaka
mana, mana mishkaitigui
Saitas tiacu poraikiki

3

(II e)

LOCALIDAD. *Santiago del Estero (La Beja)* 25

ESCUELA. *nº 43*

NOMBRE DEL MAESTRO. *María Oleiländer Olacchea*

NOMBRE DE LA PERSONA QUE NARRO.....

EDAD DE ESTA PERSONA.....

SI EL MAESTRO SABE QUE LA CONOCEN OTRAS PERSONAS. *Del dominio público*

5

(II. e.)

25 [Bis]

Refranes C

Tau refrando y tau desnudo. ✓

En la tierra en que anduviéres, haz lo que vieres. ✓

De lo poco poco y de lo mucho nada. ✓

A chico pajarillo, chico nidillo ✓

Cuando el diablo reza, elige la presa. ✓

La es duro Pedro para cabero ✓

Palabra y piedra suelta no tiene vuelta. ✓

Perro ladrador poco mordedor ✓

Quien habla mal de la pera, comérsela quiere. ✓

Casamiento y mortaja, del cielo bajan. ✓

Más vale un pájaro en la mano que cien volando. ✓

Seguir el mito es el pájaro. ✓

De tal palo tal astilla. ✓

Quien con quien andas y te diré quien eres. ✓

Cuanto más se ve, menos se cree. ✓

El que nace barrigón es al mundo que se lo fajó. ✓

Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agüa. ✓

Burro viejo, pasto tierno. ✓

(II. e)

26

Adirinauzas

hargo y agosto como el mes de agosto
(el Camino).

Tapa sobre tapa corazón de vaca (la empacada)

Alico tico tico, no tiene ala, pata ni pico
(el huevo)

Orillejo, orillejo cara de hombre viejo (el
pelton)

mete lo duro en el blando y los dos
quedan colgando (los aros).

Soy la redondez del mundo

Qui mi no hay Dios

Papas, cardenales si

Pero pontifices no. - (la letra o).

Guarda la casa como un leon (la llave).

Adirinauzas, bolaura no tiene tripa ni

pausa. (el huevo)

De noche igata y de día leata (la biscacha)

Un saquito verde sin costura (la sandía)

Crancos, barancos michones blancos (el arroyo)

Brama como toro y relumbra como oro
(el trueno y relámpago)

Largo como lazo y redondo como ce-
dazo (el pozo)

En el campo nací vestida de verde,
a la ciudad me trajeron a servir a las
damas a mí, todo me regalau, cara-
melos, miel melada; yo todo les repar-
to porque no se comer nada. (la mesa)

Tua casita chiquita, blanquita y bien
cerrada (el huevo)

En verdes pañales nací y en blancos
me convertí, así fueron mis pesares, que
en amarilla me volví (la narajá).

Va y viene, en el camino se entretiene,
tiene su casa y le sirve de estorbo
(la hormiga).

En medio del cielo estoy, sin ser
lucero ni estrella; sin ser sol ni
luna bella, adivine Ud. quién
soy (la letra e).

Hay un animal que tiene las
cinco vocales o cuál es? (el
murciélago).

Va al monte y no come, entra al
agua y no toma. (el cencerro).

Una niña blanca con una sola
tripa (la vela).

¿Qué será, qué será, que en todas partes está (Dios).

¿Qué será que en los sombreros se usan y en la mesa se ve? (la copa).

Fui por un caminito, encontré un chiquito, le levante el vestidito y le toqué la cosita (el paraguas).

Venme pero no me toques. Tócame pero no te asustes (el fuego).

Voy para el monte, tiendo mi ponchito y todo queda obrito (las naipes).

Pis, pis, granito de aís me mirais pero no me tocaís (la estrella).

Pasa por el agua y no se moja, pasa por el fuego y no se quema (el fuego).